

TİL BİLİMİ HÁM ÁDEBİYATTANÍW

Til bilimi

ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ

С.Н.Абдуллаева – доктор философии по педагогическим наукам

Наманганский инженерно-строительный институт

Таянч сўзлар: мақол, аллитерация, диссонанс, ассонанс, ономатопея, анафора, эпифора.

Ключевые слова: пословица, стихотворный размер, аллитерация, диссонанс, ассонанс, звукоподражания, анафора, эпифора.

Key words: proverb, alliteration, dissonance, assonance, onomatopoeia, anaphora, epiphora.

В.И.Даль в предисловии к первому изданию сборника «Пословицы и поговорки русского народа», названном им удивительным словом «Напутное», писал: «В пословице можно различать одежду внутреннюю и внешнюю; первая относится к риторике, вторая – до грамматики. Грамматика не только могла бы и должна бы многому научиться у пословиц, но должна бы быть по ним вновь переверстана. Частое непонимание нами пословицы основано именно на незнании языка, тех простых, сильных и кратких оборотов речи, которые исподволь утрачиваются и вытесняются из письменного языка, чтобы сблизить его, для большей сподручности переводов, с языками западными. Кто бы взялся рассмотреть пословицы и поговорки в этом отношении, тот написал бы претолстую и преползную книгу» [1]. Нельзя не согласиться с В.И.Далем, ибо языковая составляющая пословиц, действительно, во многом уникальна.

Одним из важнейших аспектов поэтики русских и узбекских пословиц является их фоностилистические характеристики.

В художественных произведениях, и, главным образом, в поэзии, используются различные приемы усиления фонетической выразительности речи. Особым образом организованная поэтическая речь получает яркую эмоционально-экспрессивную окраску. В этом – одна из причин того, почему содержание стихов не допускает «пересказа в прозе».

Эвфония поэтического текста, т.е. его благозвучие, достигается целым комплексом средств и приемов. Одно из них – движение тона, стихотворный размер. Многие пословицы, как это уже отмечалось выше, представляют собой стихи-фразовики (раешный стих или дольник) либо одностишия, в звучании которых можно рассмотреть один из существующих силлабо-тонических размеров.

Примеры раешного стиха:

Доброму вору всякий сапог впору;

Макар да кошка - комар да мошка;

Утро вечера мудренее, жена мужа удалее;

У меня хлеб чистый, квас кислый, ножик острый, отрежем гладко, поедим сладко.

Примеры дольника:

Золотое время - молодое лета.

Молодые дерутся - мешаются, старые дерутся - бьются.

В ряду исследованных нами пословиц были обнаружены такие, в которых наблюдается равномерное чередование «сильных» и «слабых мест», т.е. движение тона, соответствующее требованиям силлабо-тонического стихосложения. Характерно, что двухсложные размеры – ямб и хорей – в пословицах представлены достаточно редко. Ср. использование четырехсложного ямба:

Хозяин добр - и дом хорош; хозяин худ - и в доме туж.

Гораздо чаще встречаются два трехсложных размера – анапест и дактиль. Случаи использования амфибрахия нами не выявлены.

Примеры использования анапеста:

Смерть о саване не тужит.

Недорубленный лес скоро вырастет

Примеры использования дактиля:

Молод с игрушками, стар с подушками.

Стар, что собака, а мал, что щенок.

Мы предполагаем, что использование силлаботонических размеров в пословицах носит неосознанный, стихийный характер, чем и объясняется его спорадичность.

В пословицах широко используется звукопись. Звукопись – прием усиления изобразительности текста с помощью повторения ударных и безударных слогов, гласных и согласных звуков.

В авторской художественной литературе наиболее распространенной формой звукописи являются поэтические повторы, образующие особое построение текста. Это придает тексту своеобразную симметрию. Ср. в песне В.С.Высоцкого, где параллельно используется сразу несколько фоностилистических приемов:

Душу, сбитую утратами да трагедиями,

Душу, стертую перекатами,-

Если до крови лоскут истончал,-

Залатаю золотыми я заплатами -

Чтобы чаще Господь замечал!

Очевидно, что фоностилистические приемы не являются принадлежностью собственно художественной литературы. Они возникли еще в фольклоре, прежде всего, в народной поэзии.

К числу фоностилистических приемов речи можно отнести различные виды рифмы, аллитерацию, ассонанс, диссонанс, звукоподражание, ономатопею, а также эпифору и анафору. По нашим наблюдениям, все перечисленные приемы достаточно широко представлены в русских и узбекских пословицах. Приведем и проанализируем конкретные примеры.

Рифма – яркая особенность большинства пословиц, что особенно удивительно, учитывая тот факт, что рифма отсутствует в русских народных песнях, былинах, исторических песнях. Крупные жанровые формы русской народной поэзии, как правило, избегают рифмы, в то время как малые жанры (заговоры, пословицы и загадки) используют ее достаточно последовательно. Ср. текст заговора от зубной боли:

Месяц в небе, солнце в дубе, замри, червяк в зубе. Аминь

Также загадка:

Летит зверок через божий домик, говорит: "Моя сила горит" (пчела, церковь, свеча).

Рифма в пословице – явление достаточно распространенное. В количественном отношении превалируют рифмы мужские, несколько реже встречаются рифмы женские, и очень редко – рифмы дактилические. Случаев использования гипердактилических рифм нами обнаружено не было. Приведем примеры:

Мужская рифма: *Хоть денег ни грош, зато слава хороша.*

Женская рифма: *Поживи с нами - увидишь еще краше.*

Дактилическая рифма: *Муж любит жену богатыню, а тещу тороватыню.*

В традициях узбекской пословицы рифмы представлены столь же широко. Заметим, однако, что в отличие от традиций русского фольклора, в крупных жанрах узбекской народной поэзии рифма используется прак-

тически всегда, в то время как в малых жанрах ее использование признается желательным, но необязательным.

Важной особенностью узбекского языка, отличающей его от русского, является то, что ударение в нем, является не динамическим (силовым), а политоническим (музыкальным). Кроме того, оно является свободным, но в исконно узбекских словах оно, как правило, стремится на последний слог слова. В связи с этим, в пословицах представлены только мужские рифмы. В авторской узбекской поэзии и в крупных поэтических жанрах фольклора бывают представлены женские и дактилические рифмы, однако именно в пословицах как порождении стихии живой народной речи, главенствует мужская рифма, ср.:

Ит ҳуришӣ — гумон туришӣ – Собака лает – подозрение возникает;

Душманнинг кулганӣ — сирингни билганӣ - Если враг смеется, значит ему известна твоя тайна;

Билдим дедим — тутулдӣм, билмадим дедим — қутулдӣм - Сказал, что знаю – попался, сказал, что не знаю – спасаю;

Болани ишга бўёр, орқасидан ўзинг югур - Ребенку дело поручи, сам следом беги.

Другой фоностилистический прием, широко используемый в пословицах – аллитерация. Термину «аллитерация» в «Литературоведческом энциклопедическом словаре» дано следующее определение: «Аллитерация – (ср.-век. лат. *alliteratio*, от лат. *ad* – к, при и *littera* – буква), повторение согласных звуков, преимущественно в начале слов, основной элемент фонетики. В древнегерманском, тюркском и некоторых других стихосложениях аллитерация предсказуема и является организующим приемом стиха, в большинстве других – орнаментальным приемом выделения и скрепления важнейших слов (“Пора, перо покоя просит...”, А.С.Пушкин)» [2:21]. Аллитерация – самый распространенный тип звукового повтора, что объясняется доминирующим положением согласных в системе звуков русского языка. Согласные звуки играют в языке основную смысловоразличительную роль. Гласные же, подвергаясь в безударном положении редукции смысловоразличительную функцию выполняют не безусловно, поэтому шесть гласных в этом отношении значительно уступают тридцати семи согласным.

В собственном смысле слова, аллитерация как средство звукописи представляет собой повтор опорного согласного, т.е. непосредственно предшествующего ударному гласному, хотя определенную роль могут играть повторяющиеся согласные и в иных позициях, ср. у А.С. Пушкина:

Нева вздувалась и ревела,

Котлом хлопоча и клубясь...

В пословицах прием аллитерации представлен достаточно широко. Ср. в русских пословицах:

По Сеньке шлык, коли косенько шиит

Бабий ум - бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца;

Которая корова умерла, та и к молоку добра была;

По службе - ни друга, ни недруга;

Вор ворует, а мир горюет.

Аналогично, в узбекских пословицах:

Кўр кўрни қоронғида топади - Слепой узнает слепого и в темноте;

Сигир сийлаганни билмас, ёмон — сийтаганни -

Корова не признает того, кто с ней ласков, а того, кто с ней груб, признает;

Жиннини «жиннини» десанг, терак бўйи сакрайди -

Если назвать дурака "дураком", подпрыгнет до высоты тополя.

В пословицах достаточно часто находит свое приращение диссонанс – «Диссонанс (от фр. – разнозвучие)

— неточная, неполная рифма, в которой совпадают только согласные звуки, а ударные гласные не совпадают (например: *дула - дола - дело* (В.В. Маяковский); *грига - нега - сага - бога - юга* (И. Северянин); *таяющая - лик - веющая - снег* (А.А.Блок)» [2:98]. Примеры пословиц:

На службе не без тужбы (не без нужды)

Мужик - проказник, работает и в праздник.

Не велика бы напасть, да спать не даст.

Многому научишь, сам без хлеба будешь.

Пример из узбекских пословиц:

Бирники — мингга, минники — туманга - Из-за одного может пострадать тысяча человек, а из-за тысячи — десятки тысяч.

Поэтика многих пословиц построена на ассонансе. «Ассонанс (фр. *assonance*, от лат. *assono* –звучу в лад) – приём звуковой организации текста, особенно стихотворного: повторение гласных звуков – в отличие от аллитерации (повтора согласных)» [2:39]. Ассонанс встречается в русских и узбекских пословицах столь же часто, как и аллитерация. Ср. русские пословицы:

Перемерено и переверено - верно и мерно;

Хлебом не корми, только с печи не гони!

За чужим хмелем что-нибудь смелешь.

Лгать не устать, не устали б слушать

Смерть сослепу лютует.

Ср. также узбекские пословицы:

Пули борнинг оғзи ўйнар, пули йўқнинг кўзи ўйнар -

У кого деньги — скачет, кто без денег — плачет;

Ишликнинг иши битар, ишсизнинг куни ўтар - У

того, кто работает, работа кончается, а у того, кто бездельничает — день проходит попусту.

В числе фоностилистических приемов, часто применяемых в пословицах можно указать также звукоподражания. Ср. в русских пословицах:

Быкай не быкай, а быка не будет;

Шулды булды закоулды. Шушукаются да шумаркаются;

Живучи, не улыбнешься, помирать станешь - крякнешь;

Старый ворон не каркнет даром: либо было что, либо будет что;

Меньше дразгу, так меньше звяги.

Такой прием, как анафора (единоначатие) в пословицах представлен редко:

Не нами стала (или: началась) неправда, не нами и кончится.

Не нами уставлено, не нами и переставится.

Примеры узбекских пословиц:

Бир туп ток эксанг, бир туп тол. - Если посадишь куст винограда, посади также куст ивы

Бир бошга бир ўлим - На одну голову одна смерть

Эпифора, (от др.-греч. *ἐπιφορά* – добавка) – стилистический приём, заключающийся в повторении одних и тех же звуковых сочетаний в словах или слов в синтагмах в конце смежных или близко расположенных друг к другу ритмических рядов: стихов, строф и т.п. Противоположна анафоре. Эпифора в чистом виде в русском фольклоре и литературе встречается крайне редко. Однако она в изобилии представлена в узбекской стихотворной традиции. Так, например, такой крупный литературный жанр, как газель, полностью построен на эпифоре. Узбекские пословицы в этом смысле не составляют исключения и очень часто используют этот стилистический прием. Например:

Иш билганга бир танга, гап билганга минг танга - Деловому человеку — одна теньга, красноречивому — тысяча теньга;

Дард бошқа, ажал бошқа - Страдание — одно, смерть — другое;

Бақироқ тўянинг бори яхши, бақириб тургани ундан яхши – Хорошо, что есть крикливый верблюд,

еще лучше, что он покрикивает;

Овчи ов қидира, кончи кон қидира - Охотник ищет дичь, горняк — рудник.

Таким образом, пословица как жанр активно ис

пользует практически все существующие фоностили-
стические средства, что объясняется, на наш взгляд, её
стремлением к тому, чтобы быть яркой, запоминаю-
щейся, а, следовательно, и звучной.

Литература

1. Даль В.И. Пословицы русского народа [Электронный ресурс] –URL: <http://vdahl.ru/бог-вера/> (дата обращения 13.11.2022).
2. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В.М. Кожевниковой и П.А. Николаева. -М.: Сов. Энциклопедия, 1987. -С.758.
3. Узбекские пословицы: электронный каталог на сайте FMC/UZ [Электронный ресурс] – URL: <http://fmc.uz/maqollar.php?page=o> (дата обращения 13.11.2022 г.).

РЕЗЮМЕ. Мақола рус ва ўзбек мақолларининг фоностилистик хусусиятларини қиёсий ўрганишга бағишланган. Муаллиф кўпгина мақоллар ямба, анапест ва дактил асосидаги бир мисра эканлигини таъкидлайди. Рус ва ўзбек мақолларида аллитерация, диссонанс, ассонанс, ономатопея, анафора каби фоностилистик воситалардан бирдек фаол фойдаланилади. Ўзбек мақолларида келтирилган эпифора рус тилида учрамайди.

РЕЗЮМЕ. Статья посвящена сопоставительному исследованию фоностилистических особенностей русских и узбекских пословиц. Автор указывает на то, что многие пословицы представляют собой одиночные стихи, основанные на ямбе, анапесте и дактиле. В русских и узбекских пословицах в одинаковой степени активно используются такие фоностилистические приемы, как аллитерация, диссонанс, ассонанс, звукоподражания, анафора. Эпифора представлена в узбекских пословицах не встречается в русских.

SUMMARY. The article is devoted to a comparative study of the phonostylistic features of Russian and Uzbek proverbs. The author points out that many proverbs are single verses based on iambic, anapaest and dactyl. Russian and Uzbek proverbs equally actively use such phonostylistic devices as alliteration, dissonance, assonance, onomatopoeia, and anaphora. The epiphora presented in Uzbek proverbs is not found in Russian.

X.DÁWLETNAZAROV SHÍĠARMALARÍNDÁ FRAZEOLÓGIZMLERDÍŇ QOLLANÍLÍW ÓZGESHELIGI

E.E.Allanazarov – *filologiya ilimlerinin kandidati*

G.Qadirbergenova – *magistrant*

Ájiniyaz atındaǵı Nókis mámleketlik pedagogikalıq instituti

Tayanch soʻzlar: lingvistika, frazeologiya, valentlik, ekvivalent, kontekst, obraz, semantika, shakl.

Ключевые слова: лингвистика, фразеология, валентность, эквивалент, контекст, образ, семантика, форма.

Key words: linguistic, phraseology, valence, equivalent, context, character, semantics, form.

Tilning leksikalıq quramı basqa leksikalıq birlikler qatarında ózine tán ornı bar frazeologizmlerden de ibarat bolıp kelip, sózdıń, sóz dizbekleriniń hár túrli awıspalıqlıq penen, obrazlı tásirshenlik penen qollanılátuǵın til birligi esaplanadı.

Xalıqlıq leksikada frazeologizmler erteden-aq ornılı, milliy tilimizge, mádeniyatımızǵa tán birlikler sıpatında ornılı paydalanıladı. Ilimpaz A. Pirniyazova: “Tildegi frazeologizmlerdiń tiykarǵı bólegi semantikalıq jaqtan insańǵa, onıń háreketin súwretlewge qaratılǵan: olar insannıń fizikalıq, psixologiyalıq, etikalıq, intellektual qásiyetlerin bahalaydı, insannıń jámiyetlik jaǵdayın, kásibin, jasın, ómir tájiriyesin, tuwısqanlıq baylanisların xarakterleydi”, - dep pikir bildiredi [1:34].

Qaraqalpaq tiliniń frazeologizmlerdi qollanıwdaǵı ózine tán milliy ózgesheligi ásirese sóz ustasınıń kórkem kontekstlerde frazeologizmlerdi paydalanıwınan anıq kórinedi. Frazeologizmler kópshilik jaǵdaylarda belgili bir túsinikti bildiriwshi dara sózdıń sınarı, yaki ekspressivlik obrazlılıqqa iye ekinshi bir ataması sıpatında kórinedi. Mısalı «qorıw» degen ugımdı anlatıwshı «júregi suwlaw, jan iymanı qalmaw, júregi suw etiw, janı tas tóbesine shıǵıw, janı shıǵıw» frazeologiyalıq sóz dizbekleri túrindegi sınarlarına iye.

Dúnya júzlik lingvistikada birinshi ret fransuz ilimpazı Sharl Ballı óziniń «Fransuz stilistikası» miynetinde tildegi frazeologizmler hám olardı klassifikaciyalaw máselesin tiykarlap berdi [2:60]. Ol frazeologizmlern anlatıw ushın birinshi ret «idioma» terminin qollandı. Frazeologiyalıq sóz dizbeklerin ján-jqlama tereń izertlegen ilimpaz akademik V.V.Vinogradov boldı. Ol óziniń miynetlerinde tildegi frazeologizmlerniń tiykarǵı tiplerin anıqlaydı hám til biliminde frazeologiyalıq mekteptiń qalıplesiwine tiykar saldı. Bunnan soń N.M.Shanskiy, V.L.Arxańskiy, V.P.Jukov, A.V.Kunin, L.I.Royzenzon h.t.b. ilimpazlar frazeologizmlern izertlew menen shuǵıllandı [3:76].

Túrkiy tillerdegi frazeologizmlern izertlegen miynetlerde de usı halatlı kóremiz. Qazaq ilimpazı S.I.Keńesbaev hám ózbek ilimpazı Sh.Rahmatullaevlar túrkiy frazeologiyaniń irge tasın salawshılar esaplanadı [4:78].

Kórkem shıǵarmalarda frazeologizmlerdiń qollanıw ózgesheligi boyınsha orıs til biliminde A.I.Efimov, qazaq tilinde X.Qojaxmetova, ózbek til biliminde B.Yuldashovtıń miynetlerinde sóz etilgen. Onda qaharmanlardıń psixologiyasın, portretin, minez-qulqın beriwde frazeologizmlerdiń kórkem ádebiyattaǵı ornı ayrıqsha ekenligin atap ótedi. Sonday-aq, Ozbekstan hám Qaraqalpaqstan xalıq jazıwshısı T.Qayıpbergenov shıǵarmalarınń ózbekshe awdarması tiykarında Sh.Abdullaev «Tarjima asarlarda frazeologizmlar semantikasi» degen temada kandidatlıq dissertaciya jaqladı. Túrkmén tili frazeologiyası boyınsha K.Babaevtıń «Túrkmén tiliniń idiomaları» miynetin atap ósek boladı. Al Qırǵız tilinde bolsa frazeologiya máselesine arnalǵan D.Shukurovtıń bir qansha miynetleri jarıq kórdi. Ol óziniń «Qırǵız tiliniń frazeologiyalıq sóz dizbekleri haqqında» degen miynetinde frazeologizmlerdi naqıl-maqallardan, jumbaqlardan, terminlerden, qospa sózlerden bólek qaraydı.

Qaraqalpaq til biliminde frazeologizmler boyınsha dáslepki izertlewler prof. E.Berdimuratovtıń leksikologiya boyınsha bir qatar miynetlerinde «Házirgi zaman qaraqalpaq tiliniń leksikologiyası» miynetinde frazeologizmlerge ayrıqsha toqtap ótkenin kóremiz [5:123]. Sonıń menen bir qatarda qaraqalpaq til bilimindegi dáslepki frazeologizm boyınsha arawlı miynet sıpatında T.S.Nawrızbayeva «Qaraqalpaqsha-russha sózlikte atawısh frazeologizmlerdiń tipleriniń beriliwi» temasındaǵı kórsetsek boladı [6:66].

Qaraqalpaq til biliminde frazeologizmlerdi arawlı túrde izertlegen G.Aynazarova bolıp tabıladı. Onıń kandidatlıq dissertatsiyasında qaraqalpaq tilindegi teńles eki komponentli frazeologizmler komponentleriniń fonetikalıq, grammatikalıq, semantikalıq jaqtan saykes keliwi, sonday-aq, stillik jaqtan ózgeshelikleri hár tárepleme ashıp kórsetilgen. Usınday izertlew jumslarınan A.Pirniyazovaniń «Qaraqalpaq tili frazeologiyalıq sisteması hám onıń stilistikalıq imkaniyatları» degen atamada doktorlıq dissertatsiyasın atap ósek boladı. Frazeologizmlerdiń sóz shaqaplarına qatnası boyınsha J.Tañirbergenovtıń “Qaraqalpaq tilinde feyil frazeologizmlerdiń lingvistikalıq analizi” degen temada filologiya ilimleri boyınsha filosofiya (PhD) ilimiy dárejesin aldı. Kórkem